

# Chapitre V : LA VOIX PASSIVE

## I. DÉFINITION ET STRUCTURE

La distinction entre une phrase à la voix passive et une phrase à la voix active réside dans un changement d'orientation. Le complément initial est mis en relief par sa position de sujet dans la phrase passive.

VA : - *He read the book.*

VP : - *The book was read.*

VA : - *He gave me a book.*

VP : - *I was given a book.*

Comme en français, le passif anglais se construit avec l'auxiliaire *BE* et le participe passé. Le complément d'agent, s'il est mentionné, est introduit par la préposition *by*. Il est effacé si :

- il est évident ;
- le locuteur ne veut pas le citer ;
- il est inconnu.

A la forme progressive la structure est la suivante :

**Sujet + *BE* + *BEING* + Part. Passé**

*My car is being repaired.* On est en train de réparer ma voiture.

## II. EMPLOIS

En français on ne peut passiver que les verbes transitifs. En anglais les possibilités sont plus nombreuses.

### II.1. LES VERBES TRANSITIFS

Ils admettent le passif à de très rares exceptions près, comme *resemble*.

*The letter was written two days ago.*

Entrent également dans cette catégorie les verbes suivis d'une particule adverbiale (postposition).

- *The dog was run over by a car.*
- *The meeting had been put off.*
- *This idea has long been given up.*

### II.2. LES VERBES PRÉPOSITIONNELS

Un bon nombre d'entre eux admet le passif. C'est le Groupe Nominal qui suit la préposition qui devient sujet ; la préposition reste à sa place, après le verbe.

- *The children should be looked after.* Il faudrait s'occuper (qu'on s'occupe) des enfants.
- *This has already been thought of.* On a toujours pensé à ça.
- *His suggestion shouldn't have been sneezed at.* On n'aurait pas dû dédaigner sa proposition (*sneeze* = éternuer)
- *This problem will soon be taken care of.* On s'occupera bientôt de ce problème.



### II.3. CERTAINS VERBES INTRANSITIFS

Ils n'ont, par définition, pas de complément, mais il est possible de passiver quelques-uns d'entre eux comme *sleep, live, sit ...*. C'est le complément circonstanciel qui devient sujet. La préposition, comme dans les phrases précédentes, reste placée derrière le verbe.

- *This bed has not been slept in recently.* On n'a pas dormi dans ce lit récemment.
- *This castle doesn't seem to have been lived in for centuries.* Il semble qu'on n'ait pas vécu dans ce château depuis des siècles.

### II.4. LES VERBES À DOUBLE COMPLÉMENT

Il s'agit de verbes transitifs-prépositionnels. Il est possible d'invertir l'ordre des deux compléments, et la préposition *to* introduisant le complément prépositionnel est effacée.

*I gave some advice to them = I gave them some advice.*

**Remarque :** lorsque le complément d'objet est un pronom, on est tenu de respecter l'ordre suivant :

- *I gave it to them.*
- *I gave it to Peter.*

On a donc deux possibilités de passivation. La première, la plus courante, fait passer le complément d'attribution en position sujet.

*They were given some advice.*

La seconde possibilité fait passer le complément d'objet en position sujet et le deuxième complément retrouve son statut de complément prépositionnel. La préposition *to* est alors restituée.

*Some advice was given to them.*

Autres verbes du type de *give* : *award, grant, lend, offer, send, tell, teach, write...*

- *I have been told that no one will turn up.* On m'a dit que personne ne viendrait (ne se pointerait).
- *Peter was lent a wizard's outfit.* On a prêté à Peter une tenue de sorcier.
- *Our professor was awarded the Nobel prize for physics.* On a décerné le prix Nobel de physique à notre professeur.

## III. TRADUCTION DE ON

Il existe diverses manières de traduire en anglais le pronom indéfini français *on*.

### III.1. A LA VOIX ACTIVE

#### III.1.a. ONE

On l'emploie pour des vérités d'ordre général ou des expressions proverbiales.

*One should always think twice before speaking.*

#### III.1.b. WE, YOU, THEY

Selon le sens de la phrase.

- *We eat cheese at the end of each meal in France* (le locuteur est français).
- *You can easily get drunk after a couple of large whiskeys.*
- *They eat a lot of mutton in England* (le locuteur n'est pas anglais).

### III.1.c. *SOMEBODY, SOMEONE*

Sujet particulier dont l'identité est inconnue.

*Someone is ringing the doorbell.* On sonne à la porte.

### III.1.d. *PEOPLE*

Sujet pluriel à sens collectif.

*People are not ready to spend less.*

## III.2. A LA VOIX PASSIVE

Il suffit d'effacer le complément d'agent.

- *He was called names.* On l'a traité de tous les noms.

- *A bunch of keys was found in the hallway.* On a trouvé un trousseau de clés dans la hall.

- *The results will be posted on Friday night.* On affichera les résultats vendredi soir.

- *He was given a book.* On lui a donné un livre.

# EXERCICES

## EXERCICE 1

**Mettre les phrases suivantes à la voix passive.**

1. Her husband always denies her the right to go out alone.
2. A lot of people listened to the President's address last night.
3. He makes his secretary work very hard.
4. They believe he's a wonderful teacher.
5. She taught him German for ten years.
6. People said he had been injured in a car wreck.
7. They gave us what we had hoped for for a number of years.
8. They must have taken him to the police department.
9. She will spend all her money on a car.
10. Do you expect us to spend the whole week-end with you?
11. Students should listen to their teachers.
12. Something led him to stay in that town.
13. The police ran her in.
14. They are checking upon the accounts.
15. Someone showed me the way to the station.
16. They were building a new theater.
17. People say Americans are very friendly.
18. They will soon refurbish the plant.
19. They had seen Peter behaving in a peculiar way.
20. Someone had offended him.

21. A child was driving the car.
22. People will soon forget this.
23. What should one do?
24. No one could possibly have understood this.
25. They are manufacturing this type of car in Japan.
26. They elected him mayor.
27. The cab-driver drove John to his friend's place.
28. Someone had given her a bunch of flowers.
29. They told the child to say no more.
30. People laughed at her.
31. Someone ought to take care of the children.
32. He put all the books away.
33. People suppose the president is ill.
34. Someone should provide for widows and orphans.
35. They are doing it now.
36. Has someone paid for the bread?
37. They heard her sing.
38. Nobody had taken any steps to solve that problem.
39. I can't come tonight ; they are servicing my car.
40. They are attending to him.

## EXERCICE 2

### Thème. Traduction de *ON*

1. On est allé au cinéma hier soir.
2. On mange beaucoup de viande aux Etats-Unis.
3. On lui a accordé 10.000 Euros.
4. On y va ?
5. On n'a jamais raison selon lui.
6. On t'enverra l'argent quand on le jugera nécessaire.
7. Il est difficile de céder quand on sait qu'on est dans son droit.
8. Chez les Orientaux on mange avec des baguettes (*chopsticks*).
9. On ne l'a pas vu depuis des semaines.
10. On est en train de te dire pourquoi on ne doit pas faire ça.
11. On pense que JFK n'a pas été tué par un fou.
12. On arrivera par le train le 12 décembre à 14H.

13. On dirait qu'il a passé la nuit dehors.
14. Comment a-t-on réagi à la nouvelle chez nos partenaires anglais ?
15. On dit de lui qu'il n'a pas un sou et qu'il ne mange pas à sa faim.

### **EXERCICE 3**

#### **Thème grammatical.**

1. On leur a dit de ne pas s'inquiéter.
2. On a ri de lui pendant des heures.
3. On cherche cet enfant depuis des semaines.
4. On lui a donné trop de travail.
5. Est-ce qu'on lui a prêté cette voiture ou est-ce qu'il l'a achetée ?
6. Vous n'êtes pas censée savoir ce qui s'est passé.
7. On dit de lui qu'il a énormément d'argent.
8. On l'a entendue pleurer pendant des heures.
9. On ne s'est pas assis sur ce canapé depuis que tu nous a rendu visite.
10. On ne parle pas français dans ce restaurant.
11. On a déjà pensé à cette solution.
12. On n'est pas censé voir ce film avant l'âge de 18 ans.
13. On lui a ordonné de partir et de ne plus jamais revenir.
14. On n'a jamais entendu parler de ça.
15. On n'a pas beaucoup parlé de son dernier livre.
16. Nous partirons dès qu'on aura vendu notre maison.
17. On s'est débarrassé de tous les vieux meubles.
18. On pensait de lui qu'il avait toujours tort.
19. On l'a vue sortir sans son sac.
20. On lui a fait faire la vaisselle.

### **EXERCICE COMPLEMENTAIRE**

#### **Mettre les phrases suivantes à la voix passive.**

1. Someone gave him a gold watch.
2. No one could have denied this fact.
3. Somebody saw her stumble.
4. No one has taken any measure to stop thieves breaking into people's homes.
5. He told the students to work more.

6. They listened very much to that song.
7. People have very often sat on that couch.
8. They hushed up the scandal.
9. They are writing the book.
10. People waited for her in the main lobby.
11. We'll take care of the children.
12. Do they expect to see the plane flying past the control tower?
13. I made him do dishes.
14. Someone has given me some useful advice.
15. People say he earns a lot of money.
16. Have you thought about my proposition?
17. I'll lend you a bicycle.
18. Someone borrowed his car.
19. Someone stole his baggage.
20. Everybody knows this.